

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka

1 PRZEDMIOT

| | |
|----------------------|------------------------|
| NAZWA PRZEDMIOTU | Gramatyka kontrastywna |
| KOD PRZEDMIOTU | IJO 022 AIS B10 13/14 |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | PRZEDMIOTY KIERUNKOWE |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | 3 |
| SEMESTRY | 4 5 |

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM DYPLOMOWE | PROJEKT | LEKTORAT |
|---------|--------|-----------|-------------------------|---------|----------|
| 4 | | 30 | | | |
| 5 | | 15 | | | |

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią i metodologią stosowaną w językoznawstwie kontrastywnym.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułowania na tej podstawie wniosków dotyczących różnic i podobieństw między tymi językami.

Cel 3 Wykształcenie umiejętności wykorzystania nabytej wiedzy do tłumaczenia tekstów z jednego języka na drugi.

Cel 4 Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2. dobra znajomość podstawowych pojęć z językoznawstwa ogólnego i gramatyki opisowej.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.

EK2 Umiejętności: Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.

EK3 Umiejętności: Student wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

| LP | TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH | LICZBA GODZIN |
|-----|--|---------------|
| C1 | Introduction: Tertium Comparationis, equivalence and congruence. | 2 |
| C2 | Language typology and universals. | 2 |
| C3 | Contrasting morphology: types of morphemes and word formation processes. | 2 |
| C4 | Contrasting lexicons: meaning relations, false friends. | 2 |
| C5 | Test 1. | 2 |
| C6 | Contrasting syntax: structural, categorial and functional contrast.. | 2 |
| C7 | Word order. Nouns and NPs. | 2 |
| C8 | The NP: definiteness, pronouns. The reflexive construction. | 2 |
| C9 | Test 2. | 2 |
| C10 | The verb and the VP. Tense. | 2 |
| C11 | The VP: aspect. | 2 |
| C12 | Modality. | 2 |
| C13 | Verb complementation. | 2 |
| C14 | Test 3. | 2 |
| C15 | Adjective complementation. | 2 |
| C16 | The complex sentence: complement sentences. | 1 |
| C17 | Relative clauses. | 1 |
| C18 | Adverbial clauses. | 1 |
| C19 | Conjunctions. | 1 |
| C20 | Test 4. | 1 |
| C21 | Questions. | 2 |
| C22 | Negation. | 2 |
| C23 | Test 5. | 1 |
| C24 | Passive constructions. | 1 |
| C25 | Existential sentences. | 1 |
| C26 | Adverbs. | 2 |
| C27 | Test 6. | 1 |
| | RAZEM | 45 |



7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Dyskusja

M2 Praca w grupach

M3 Słowne objaśnienie

M4 Prezentacje multimedialne

M5 Burza mózgów

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|--|
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym: | |
| Godziny wynikające z planu studiów | 45 |
| Konsultacje przedmiotowe | 1 |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji | 1 |
| Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym: | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 10 |
| Opracowanie wyników | 10 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 8 |
| SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA | 75 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU | 3 |

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Test

F2 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|---|------------------------|---|
| NA OCENĘ 3 | Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej w ograniczonym zakresie lub z licznymi błędami. | ćwiczenia | Średnia ważona z poszczególnych testów. |
| NA OCENĘ 4 | Student prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej. | | |



| | | | |
|---------------------|--|------------------------|--|
| NA OCENĘ 5 | Student biegle wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2 |
| NA OCENĘ 3 | Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim w ograniczonym zakresie i/ lub z licznymi błędami. | ćwiczenia | Średnia ważona z poszczególnych testów. |
| NA OCENĘ 4 | Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim, choć z pewnymi błędami. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student biegle przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3 |
| NA OCENĘ 3 | Student w ograniczonym zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski. | ćwiczenia | Średnia ważona z poszczególnych testów. |
| NA OCENĘ 4 | Student w dość szerokim zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student biegle wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 4 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 4 |
| NA OCENĘ 3 | Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje niską determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych. | ćwiczenia | Średnia ważona z oceny aktywności na zajęciach i udziału w dyskusjach. |
| NA OCENĘ 4 | Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, choć brak mu systematyczności w tym zakresie. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student ma wysoką świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych. | | |



OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Zaliczone pozytywnie wszystkich 6 testów

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|--|--|-----------------|---|-----------------------|
| EK1 | K_W07, K_W09 | Cel1 | C1, C2 | M1, M2, M4 |
| EK2 | K_W07, K_W08, K_W09, K_W10, K_W11, K_W13 | Cel2 | C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16, C17, C18, C19, C20, C21, C22, C23, C24, C25, C26, C27 | M1, M2, M3, M4, M5 |
| EK3 | K_U03, K_U08, K_U09, K_U11, K_U12, K_U13 | Cel3 | C5, C7, C9, C12, C14, C17, C19, C20, C22, C23, C24, C25, C26, C27 | M1, M2, M3, M5 |
| EK4 | F_K07, F_K09 | Cel4 | C25, C26, C27 | M1, M2, M3, M4, M5 |

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Fisiak, J., M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki — *An introductory English-Polish contrastive grammar*, Warszawa, 1978, PWN
- [2] Nagórko, Alicja — *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa, 2005, PWN
- [3] Willim, Ewa, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld — *A contrastive approach to problems with English*, Warszawa, 1997, PWN
- [4] James, Carl — *Contrastive Analysis (Applied Linguistics and Language Study)*, Edinburgh, 1997, Longman

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Dominique Willems, Bart Defrancq, Timothy Collerman, and Dirk Noel — *Contrastive analysis in language*, New York, 2004, Palgrave Macmillan

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)



OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

| | | | |
|---------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|
| (miejscowość, data) | (odpowiedzialny za przedmiot) | (kierownik zakładu) | (dyrektor instytutu) |
|---------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....